

SESSION 2024

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE ET CAER**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : BASQUE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

I – THÈME

Alexandre est un jeune agriculteur du Lot. À travers son regard est évoquée la canicule de l'été 1976.

Lundi 5 juillet 1976

Entre cette sécheresse qui n'en finissait pas et ces coups de chaud sur le causse¹, on vivait un juillet de feu. Les animaux sauvages eux-mêmes montraient des comportements bizarres. La nuit, les chevreuils venaient boire près des maisons, ils lapaient le fond d'eau qu'on leur avait laissé dans des baquets, mais bien souvent les sangliers les renversaient pour se vautrer dans la boue mince que ça produisait. Dans les champs, les vaches se tenaient en grappe à côté de l'abreuvoir. Les vaches détestent la chaleur, alors elles attendaient le soir pour se traîner jusqu'aux mangeoires, foutant des coups de cornes dans les tubes galvanisés pour expier leur colère. Dans les collines, les sources étaient à sec, les réserves pluviales n'étaient plus que des plaques de terre craquelée.

La nuit, toutes les fenêtres restaient ouvertes à la ferme. Vers deux heures du matin les autres dormaient sans doute, mais Alexandre ressentit le besoin de sortir faire un tour, dehors la chaleur était brassée. Le long des chemins, par endroits, ça sentait la mort, l'odeur prenante du cadavre de bestiole égarée. Il pensa au père Crayssac qui passait sa première nuit au poste, il pensa à ses chèvres qu'il faudrait nourrir demain, en plus de les traire. Il n'aimait pas s'occuper des chèvres, quand on est habitué à vivre avec des vaches les chèvres ça paraît petit comme des poules. Parfois il avait peur de finir comme ce vieux rougeaud, de se mettre peu à peu à lui ressembler, si ça se trouve dans cinquante ans il en serait là, à se méfier de tout, à vivre dans son petit monde, comme tous avaient toujours vécu ici.

Dans cette nuit de demi-lune la nature semblait souffrir, les arbres reprenaient leur souffle, habités par la hantise de voir le soleil se lever une fois de plus, d'endurer l'étreinte d'un air de nouveau étouffant. Avec sa manie de prédire le pire, le père Crayssac avait peut-être raison, peut-être que le progrès ne valait rien de bon, comme le disait ce politique à col roulé, avec son verre de flotte pour bien montrer qu'on manquerait d'eau avant la fin du siècle et que la solution serait de se remettre tous au vélo, comme en Chine. Peut-être que ces illuminés voyaient clair et que le soleil, un jour, ne se coucherait plus.

Serge Joncour, *Nature Humaine*, Flammarion, 2020, p.33-34

1. Causse : plateau

A. Traduisez le texte.

B. Expliquez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

II – VERSION

Ukhanaren minhak

Gabeak bezala, ukhanak ere omen ditu bere minak. Jasangarriagoak naski hunenak harenak baino. Halere jasailea bethi minbera, nundik ere heldu baitira haren minak. Frantzia barnean *Le Beaujolais* deithu eskualdean, leher egin du aurthen mahatsak. Ez zen urthe onetan denaz biga, bainan bai hiru eta lekhutan ere lau. Lekhu dohatsua eta dohatsua hango jendea ! Errazu uste duzula. Ez omen du eta behin ere hoin egun gaichtorik ikhusi nola mahats keta izigarri hura ontzera jin zakonean! Zer zuen bada ? Uria alde batetarik ezin athertua, eta bertzetik mahats-biltzalerik ezin ukhan. Eta langile eskasak egin omen dako uriak baino kalte gehiago.

Eskualde hartan huna nola egiten ohi den mahats-biltzea. Lekhuko jendeak ez dezake hurbilik ere lekhuko mahatsa bil. Bainan nola handik hurbil baitira mahastirik ez den eskualdeak hetarik heldu dira laborariak, lan arteka, mahats biltzera, nun ere uste baitute hatzemanen dutela lana. Aurthen ere jin dira bertze urtheez bezala ; bainan ez bide zakiten bazela aurthen bertze urtheez baino mahats anhitz gehiago ; edo othe zuten bertzerik gogoan. Egia dena da anhitz lani buruz langileak chuhur gerthatu baitira.

Eta holakotan zer gerthatzen den orok badakite. Lana ausarki badela ikhusten dutenean, langileak berehala lehiatzen dira, ez lanari zorrozkiago lotzera, bainan bai lan berarentzat sari handiagoaren galdatzera. Horra zer gerthatu den aiphu dugun eskualdean. Nola baitzuten galdea alde orotarik, langileak ere hasi dira diru galdez besagainka. Hamahiru hamalau urtheko muthikoek irabazi dituzte egunean sei zazpi libera ; jana bertze alde, ahantzi gabe edatekoa : egartsu baitu mahatsak !

Aithortuko dugu khario heldu dela holakotan lana. Hala zeie ere iduritu eskualde hartako mahasti-jabe zonbeiti. Ezen ikhusirik zoin bero ziren langileak ez lanera bainan bai sari galdatzera, utzi dute gerochagorat mahats biltzea, ustez eta hutsik egonez hoztuko zirela aho beroak. Bainan irabazteko orde, galdu dute bi burutarik : ichuri zeie mahats anhitz, usteldu ere bai aski ; eta ikhusirik zertara zoatzin, harrapaka, saria altchatuz, bildu behar ukhan dituzte langileak. Bederatzi libera irabazi baitute egunean biltzaleek ; saskiketariak aldiz hamalau liberetaradino. Anhitz dela, anhitz ; ez da erran behar....bertzerik. Emazue horien gainera untiak khario zirela, ala berriak ala zaharrak. Eta arnoa ez da bakharrik handizki merkatu, bainan ezin saldua da. Nekez eginik ez saltzen ahal ! Othe da deus urrikalgarriagorik.

Ez dira bizkitartean lekhu hartako makhur guziak hortan. Mendietarik mahats biltzerat jautsi jendeak jinak ziren beren zekaleak ebaki eta lurrean utzirik, bil orduko etcherat itzultzekotan. Bainan huna nun jin zeien heien zekaleak uri luze batek galtzen ari zituelako berria. Horra nun doatzin menditarrak, mahats biltzea utzirik, beren zekalearen arthatzera. Orduan mahats biltzea gibel zutenek behar ukhan dute ibili erdi eskale eta erdi ohoin bidez bide dabilzan alfer batzuen ondotik. Langile hitsak halakoak, eta bethi aztaparretara beha egon behar zerbeiti loth diten beldurrez, halakoa baitute gogoa ! Baziren ere heldu zirenak goizeko jan aldia hartu artean, hau egin eta baitzoatzin lanaren ihesi. Orogen buru, gelditu baitira mahastiak bildu gabeak. [...]

Frantziako arnoetan guti da holako omen handia deraukanik nola baitu *Bourgogne* deithu eskuaidekoak. Han ere itchura handien ondotik izan dira makhur handiak. Urthe chuhurra edo bederen bekhaiztia izan dela diote hango jendeek. Bekhaiztia deitzen dute urthea noiz eta chuhur baita izapena eta ez dena ere hoberenatarik.

Arnaud Abbadie, *Eskualduna*, "Laborarier"¹, 9 novembre 1900

1 La rubrique « Laborarier » de l'hebdomadaire *Eskualduna* rassemble plus de 700 articles attribués pour la plupart d'entre eux à Arnaud Abbadie.

A. Traduisez le texte.

B. Expliquez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0440A	103	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0440A	103	3448